

# ENFOQUE NEUROLINGÜÍSTICO EL FRANCÉS EN LA MENTE

## TEORÍA NEUROLINGÜÍSTICA DEL BILINGÜISMO

Teoría concebida por Michel Paradis (2004), a partir de una síntesis de datos empíricos de la neurociencia sobre personas bilingües que padecían o de un tipo de afasia (un trastorno del habla que afecta la morfosintaxis o capacidad de formar frases correctas), o de Alzheimer que afecta especialmente el conocimiento lexical.

## PARADOJA GRAMATICAL

Algunos conocen bien las reglas de gramática de una lengua extranjera pero son incapaces de hablarla, en cambio otros la hablan con soltura y desconocen totalmente sus reglas. Existe ahí una paradoja gramatical, sobre la cual ninguna teoría actual sobre la adquisición de las lenguas puede informar, salvo la teoría neurolingüística del bilingüismo de Paradis (2004), según la cual no hay relación directa entre la memoria declarativa (el conocimiento) y la memoria procedimental (la habilidad)

DOSSIER COORDINADO POR  
CLAUDE GERMAIN Y OLIVIER MASSÉ

**E**l ENL es un nuevo paradigma, es decir, una nueva manera de concebir las relaciones entre la apropiación (adquisición no consciente o aprendizaje consciente) y la enseñanza de una segunda lengua o lengua extranjera (L2 / LE) con la intención de crear en el aula las condiciones óptimas para una comunicación espontánea y una interacción social lograda. Según los creadores canadienses del ENL (Claude Germain y Joan Netten), las estrategias de enseñanza propuestas provienen de las investigaciones en neurociencia, principalmente de la teoría neurolingüística del bilingüismo de Michel Paradis (2004), según la cual no hay conexión directa entre la memoria declarativa, la del conocimiento (reglas de gramática, conjugación) y la memoria procedimental, la de la capacidad a comunicar (fonética, morfosintaxis).

Si bien consideramos la memoria procedimental como un proceso, vemos más bien la memoria declarativa como un producto. La consecuencia, para el docente formado según el ENL, es que ya no centra tanto su atención en los contenidos lingüísticos que debe transmitir en el aula sino en la apropiación, teniendo en cuenta la mente de sus alumnos. El tomar en consideración los procesos de memoria, llevar a trasladar el enfoque: de la enseñanza hacia el aprendizaje. **C. G. y O. M.**

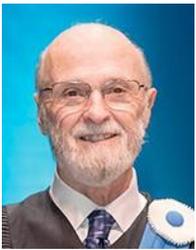
#### ADQUISICIÓN/APRENDIZAJE

Adquisición hace referencia a unos mecanismos psicológicos no conscientes mientras que aprendizaje hace más bien referencia a los mecanismos conscientes de apropiación de una L2/LE. Con el ENL, contrariamente a las afirmaciones de Stephen Krashen (1981), no sólo es posible hacer aprender una L2/LE pero también hacer que la adquieran, incluso en el entorno escolar.

#### LITERACIDAD

El ENL tiene como objetivo desarrollar la literacidad, la entiende como "la capacidad de usar el lenguaje y las imágenes, de formas ricas y variadas, para leer, escribir, escuchar, hablar, ver, representar y pensar de manera crítica. Permite intercambiar información, interactuar con otros y tener sentido" (Gouvernement de Ontario, 2004). En este sentido, la literacidad fue creada ante todo como una habilidad ("la capacidad de usar...") más que como un conocimiento.

# “SI NO QUIERE ENSEÑAR DE UN MODO DISTINTO, EL ENL NO ESTÁ HECHO PARA USTED”



PALABRAS  
RECOGIDAS POR  
OLIVIER MASSÉ

Veinte años después de sus primeras pruebas en la provincia canadiense de Terre-Neuve et Labrador, la metodología de la enseñanza del FLE/FLS concebida por Claude Germain y Joan Netten se ha extendido ampliamente y hace que hoy sea el tema de actualización en la obra “L’approche neurolinguistique. Foire aux questions.”

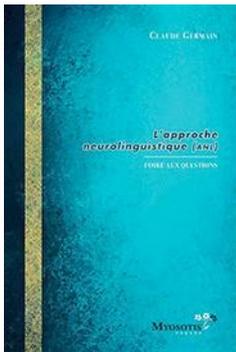
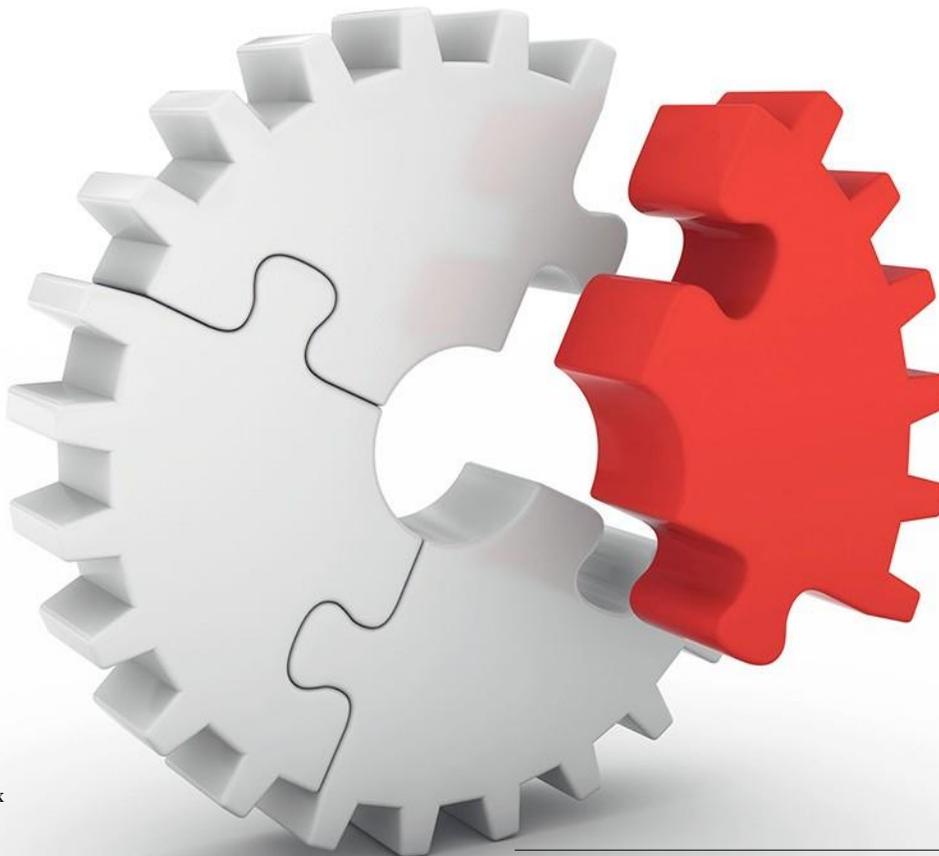
La palabra a su autor.

**El enfoque neurolingüístico existe desde casi una generación y sin embargo casi nunca se le menciona en los planes de estudio en FLE/FLS sino como “metodología no convencional”. ¿Sus recomendaciones son así de originales?**

**Claude Germain:** De alguna manera, sí, en la medida en que el ENL está basado en investigaciones empíricas.

Por lo que sé, es el único enfoque fundado sobre los resultados de los últimos descubrimientos realizados por la neurociencia, principalmente por la teoría neurolingüística del bilingüismo de Michel Paradis (2004). Esos trabajos han demostrado que no hay relación directa entre la memoria declarativa (la de los hechos y el conocimiento explícito de la lengua) y la memoria procedimental (la de la competencia implícita o habilidad a comunicar). Es un hecho que los docentes de lengua ya no deberían ignorar, pues lo esencial de las dificultades del aprendizaje en clase proviene de esta confusión que es mantenida por casi todos los libros de texto de idiomas.

Y por eso, en el enfoque neurolingüístico, recomendamos el desarrollo de dos gramáticas distintas: una gramática implícita, no consciente (o interna), para el oral, y una gramática explícita, consciente (o externa), para lo escrito. Si la segunda, hecha de reglas, hace referencia a una concepción familiar para los docentes, la primera, constituida por “regularidades” en el uso de la lengua procede de conexiones neuronales frecuentes en el cerebro y requiere de los profesores unas estrategias de enseñanza especialmente particulares.



Claude Germain, L’Approche neurolinguistique (ANL). Foire aux questions, éditions Myosotis

### ¿Cuáles son los otros rasgos particulares del ANL?

Otra originalidad del ENL es que está basado en una concepción de la pedagogía de la literacidad específica a la segunda lengua /extranjera. Por literacidad, indicamos la capacidad de usar la lengua. Se trata pues de una habilidad y no de un conocimiento. Sin embargo, como el conocimiento no se transforma en habilidad (enseñanza de la neurociencia), esto nos ha llevado a definir una concepción de la neuroliteracidad según la cual el desarrollo de las habilidades siempre debe preceder la enseñanza de conocimientos. Y porque estamos en el marco de las segundas lenguas o lenguas extranjeras, todo empieza por el oral. Es lo que llamamos el círculo de la literacidad (ver al lado). Finalmente, otro rasgo particular es nuestro principio de autenticidad de la comunicación. Si queremos hacer hablar a los aprendientes, es importante hacerlos hablar de ellos mismos. Y es por eso que todas nuestras lecciones se basan en los intereses y el deseo de comunicar de los aprendientes, detrás de lo cual hay también implicaciones neurológicas. Es una ruptura pedagógica radical con la enseñanza elaborada a partir de actos de habla, propuesta en todos los libros de texto, que recurren a simulaciones o a juegos de rol que no tienen nada de auténtico. Para resumir, para nosotros, enseñar es un medio para llegar a una meta: el aprendizaje de la lengua. Es esa meta que debe orientar el medio, la manera de llegar a ello.

### Usted ha mencionado la teoría neurolingüística de Michel Paradis. ¿Por qué unirse a esta teoría en lugar de a otra?

Esto es principalmente porque la teoría de Paradis es la única que puede informar sobre lo que yo llamo la paradoja gramatical que conocen bien todos los profesores de idiomas. ¿Cómo explicar que algunos pueden superar muy bien todos los test de lengua (a menudo basados en conocimientos explícitos

## CÍRCULO DE LA LITERACIDAD, SEGÚN EL ENL



tos y al mismo tiempo demostrar ser incapaces de comunicar oralmente?, y que en cambio, hay mucha gente que puede comunicar en diferentes lenguas extranjeras sin conocer sus reglas? Esta teoría también explica lo que he llamado en mi trabajo la paradoja cultural.

### Según las redes sociales, el ENL parece despertar un gran interés, últimamente. Sin embargo, su enfoque ya tiene unos veinte años. ¿Por qué este repentino entusiasmo?

Durante mucho tiempo, nuestro enfoque sólo se conocía en Canadá. En otoño de 2009, después de una conferencia en la Universidad Normal del sur de China, fue adoptado allí y empezó a hacerse conocer más allá de América del Norte. Pero aunque los docentes estén extremadamente interesados, obstáculos administrativos y de equipos pesados aparecen sistemáticamente ante ellos impidiendo implantar el ENL: este enfoque conlleva renunciar al material pedagógico habitual, pues sus fundamentos teóricos son incompatibles con ello. Un segundo obstáculo viene del hecho que el modelo de pruebas más utilizado es el DELF. Hasta

ahora no preparábamos para el DELF, porque no existía cuando nosotros concebimos el ENL en 1997, y lo experimentamos, en 1998. Y en China, tampoco lo necesitábamos, porque el DELF no está allí. No se utiliza. En los últimos años, sin embargo, se hizo evidente que la falta de preparación para este tipo de examen se había vuelto un gran obstáculo a la expansión del ENL. Es por eso que he decidido recientemente colaborar en la preparación de un libro de texto que quizás permitirá responder a esta demanda.(1)

### Entonces ¿qué recomendaciones daría a los profesores que desean poner en práctica el ENL? Se puede adaptar a todas las clases de FLE?

Si usted no está listo para aceptar que se pueda enseñar de otro modo, el ENL no está hecho para usted. Pero si desea mejorar las habilidades de comunicación de sus aprendientes, entonces el ENL es para usted. En nuestras formaciones ENL, proponemos un marco metodológico riguroso, basado en años de análisis y de experimentación. Por otra parte, creo que sería ambicioso

Los autores del ENL han desarrollado una pedagogía de la literacidad específica a la L2/LE:

1. Se le da gran importancia al oral, para reactivar la gramática no consciente del alumno
2. La lectura siempre comienza con una fase oral (prelectura: "contextualización");
3. La escritura siempre comienza con una fase oral (pre-escritura: "contextualización") y
4. El enlace se realiza en orden: primero oral, luego lectura, luego escritura y, para completar el ciclo, lectura por parte de los otros estudiantes de los textos personales escritos por los aprendientes y finalmente preguntas orales sobre los textos leídos.

pensar el adaptar el ENL a todos los tipos de clase. Pero aquellos que desean desarrollar la habilidad a comunicar y a interactuar, estarán interesados en nuestras propuestas.

### Ha formado numerosos formadores quien a su vez, se han implicado en la transmisión de sus estrategias de enseñanza. ¿Cómo ve la evolución del ENL?

Hoy, hay profesores diseminados un poco por todas partes en el mundo que han modificado radicalmente sus prácticas y se han entusiasmado por los resultados. Un equipo en China, un grupo que ha emergido en Japón gracias a Olivier Massé, América latina donde el CIFRAN es muy activo, Irán también, sin olvidar la sinergia de primer plano que se está desarrollando entre Europa y Canadá con el nacimiento de un centro internacional de investigación y de formación en enfoque neurolingüístico (CIFRAN). El entusiasmo se hace mayor y a partir del momento en que estas dinámicas sean implantadas, ya vendrá el tiempo de organizar un coloquio que permita reunir todos los interesados.

# FRANCISACIÓN Y LA INTEGRACIÓN DE LOS INMIGRANTES EN CANADÁ

El ENL nació de trabajos canadienses que hicieron converger lingüística, didáctica y epistemología. Se probó por primera vez en New Brunswick, donde muy pronto se demostró su eficacia.

En Quebec, el ENL se utiliza ahora para inmigrantes, en este caso también con éxito...

POR STEEVE MERCIER



Steve Mercier, Ph.D., se hace cargo de cursos de lingüística y de francés L2 en la Universidad Laval. Profesor de francización de los inmigrantes para el Ministerio de la Inmigración, de la Diversidad y de la Inclusión de Quebec, es también un formador de profesores en ENL.

**E**n el actual contexto de creciente movilidad mundial y de nuevas crisis económicas y ecológicas, hay cada vez más movimientos migratorios que implican fuertemente la enseñanza de unas segundas lenguas (L2). Ahora existe una necesidad de enseñanza de L2, que ya no esté relacionada con los pasatiempos y el turismo y que verdaderamente corresponda a las necesidades de las poblaciones inmigrantes. Este es el caso en particular de Quebec, que se enfrenta a la escasez de mano

obra en múltiples sectores de actividad (industriales, comercial, etc.) y que participa en los esfuerzos de solidaridad internacional hacia los refugiados y las personas en situaciones vulnerables. A pesar de una fuerte voluntad política de acogida e integración de los inmigrantes, de un apoyo financiero ejemplar y de puntos de referencia muy precisos, observamos que la francización de los inmigrantes en Quebec es con demasiada frecuencia un fracaso: una escasa presencia de los inmigrantes

en las clases de francización y la gran mayoría de ellos no alcanza el umbral de autonomía que facilita la integración social, el acceso al mercado de trabajo y la educación

## **Eficiencia que entusiasma.**

Como profesor de francización de inmigrantes y como investigador y formador de profesores de francés L2 en la Universidad Laval, me esfuerzo continuamente en construir puentes entre la investigación fundamental sobre el procesamiento de la memoria y del lenguaje y la didáctica de las L2.



## NEW BRUNSWICK, MADRE PATRIA DEL “FRANCÉS INTENSIVO”

POR DAVID MACFARLANE

David Macfarlane fue fundamental en el establecimiento de los programas de francés intensivo y post-intensivo en el Departamento del sistema educativo de New Brunswick. Ahora retirado, continúa activo como consultor independiente especializado en el enfoque neurolingüístico.

Dado que Nueva Brunswick es la única provincia oficialmente bilingüe en Canadá (inglés y francés), la adquisición de competencias en un segundo idioma (especialmente en el oral) es de suma importancia. En 2002-2003, la provincia decidió experimentar con el ENL, que entonces se conocía como "Francés intensivo" y "Post intensivo". Los resultados fueron concluyentes, y los períodos de 30 a 45 minutos de francés por día que habían estado en vigor fueron eliminados del 1er al 10º curso, y se instauró el francés intensivo y post intensivo como programas obligatorios. Todos los aprendientes del 5º al 10º curso que no estaban inscritos en un programa de "Inmersión francesa" fueron entonces inscritos en nuestro nuevo programa. Tengan en cuenta que, en los 11º y 12º cursos (Los últimos), los aprendientes tienen la opción de continuar sus estudios de francés o no.

Para garantizar la calidad pedagógica, cada año la autoridad escolar ofrece cursos de formación y seguimiento (observaciones de clase y retroalimentación). Desde la implementación del ENL, el número de aprendientes que continúan con su proceso de aprendizaje del francés en los 11º y 12º cursos no deja de aumentar año tras año, prueba de que lo que sucede en el aula motiva a los aprendientes a querer seguir con el francés.

Además, cuando se comparan los resultados a los obtenidos antes de la aplicación del ENL, las evaluaciones del 12º curso muestran que la competencia oral ha mejorado significativamente. Como resultado, New Brunswick espera alcanzar pronto su objetivo: que el 70% de los graduados sean capaces de comunicarse eficazmente en su segunda lengua.

Tan pronto como descubrí el enfoque neurolingüístico (ENL) hace tres años, lo integré rápidamente en mi aula para inmigrantes: éste mejoró inmediatamente los resultados del aprendizaje y aumentó mucho la motivación de

los alumnos. Esta situación tan alentadora llamó la atención del Ministerio de Inmigración, Diversidad e Inclusión de Quebec y generó un gran interés en los medios de comunicación. El ENL tiene como objetivo la co-



municación oral espontánea, transforma la clase en un espacio de intercambio, de apertura a los demás e invita a salir de la clase, lo que es esencial para el éxito de la preparación de los inmigrantes. Así pues, emprendí un proceso de reflexión y adaptación sistemática del ENL para este contexto de inmigrantes, trabajo para la adopción del ENL en el marco de las políticas migratorias de Quebec e

imparto formación a los docentes en materia de ENL. Ahora tenemos los medios científicos para hacer la formación de profesores de L2 realmente eficiente y el ENL va en esa dirección. Las solicitudes de otros profesores en el mundo, que se enfrentan a situaciones de formación de públicos inmigrantes en contextos distintos a los de Quebec, están aumentando y espero poder ayudarles.

### LEXICO

#### GRAMÁTICA INTERNA, NO CONSCIENTE (O COMPETENCIA IMPLÍCITA) Y GRAMÁTICA EXTERNA, CONSCIENTE (O SABER EXPLÍCITO)

El ENL aboga por el desarrollo de dos gramáticas, derivadas de la teoría de Paradis: una gramática no-consciente (o competencia implícita), constituida de regularidades estadísticas frecuentes, y una gramática consciente (o conocimiento explícito), constituida de reglas. Por lo tanto, se trata de dos gramáticas de naturaleza diferente. Por eso las estrategias de enseñanza de estas dos gramáticas difieren.

#### GRAMÁTICA (CONSCIENTE) CONTEXTUAL

En virtud del PTA, en el ENL el desarrollo de la gramática consciente comienza con la lectura de textos auténticos. En una de las fases de la enseñanza de la lectura se recurre a un planteamiento inductivo: primero se trata de hacer observar un determinado número de casos de un fenómeno gramatical específico de la lengua escrita, y luego se hace formular la regla que se va a guardar en una libreta del aprendiente. Por lo tanto, se trata de una gramática en uso - una gramática contextual - como se utiliza en textos auténticos de lectura.

#### PROCESO DE TRASPASO APROPRIADO (PTA)

La investigación en neurociencia cognitiva muestra que el cerebro almacena los datos con sus contextos. Es más fácil recuperar estos datos en el cerebro si el contexto en el que se utilizan es similar al contexto en el que se aprendieron (cf. Norman Segalowitz, *Cognitive Bases of Second Language Fluency*, 2010. Sin traducir.).

#### SISTEMA LÍMBICO (DEL CEREBRO)

Es el sistema límbico del cerebro el que evalúa el deseo de comunicar. En el aprendizaje de un segundo idioma o de un idioma extranjero, centrado en el conocimiento (conjugación de los verbos y reglas gramaticales) para hacer que la gente aprenda a hablar, no hay prácticamente ninguna reacción emocional asociada con el placer o el deseo de comunicar: el sistema límbico no está activado, hay poca o ninguna motivación. Por el contrario, cuando se trata de un mensaje real y auténtico, se activa el sistema límbico, lo que aumenta la motivación para comunicarse.

Aunque el enfoque neurolingüístico se practica principalmente en Canadá con un público de niños y de adolescentes, es de creciente interés para docentes de todo el mundo. El balance: un método que intensifica su presencia en todos los continentes.

POR CÉCILE JOSSELIN

# EL ENL, A CONQUISTAR EL MUNDO

**E**l enfoque neurolingüístico, que en Canadá se conoce como "francés intensivo", se diseñó originalmente para los aprendientes de habla inglesa de las escuelas canadienses, ha permanecido durante mucho tiempo confinado en el continente norteamericano, pero desde 2010 ha atraído el interés de cada vez más países. Su desarrollo internacional comenzó en China, donde las autoridades escolares de la Universidad Normal del Sur de China (UNCS) en Canton,

querían adoptarlo para una clase de aprendientes entre 18 y 21 años. Diez de cuarenta unidades concebidas para el público canadiense fueron retenidas y adoptadas para ese nuevo público. Cuatro años más tarde, a la iniciativa de la UNCS se unió una escuela de secundaria china que prepara así a más de cien aprendientes a los estudios universitarios en Francia.

### De Oriente...

Desde allí, la experiencia fue a una universidad taiwanesa y luego a Japón, donde una docena de profesores lo están usando hoy en día. Entre los treinta primeros profesores formados en marzo de 2015, Peggy Heure, profesora del Instituto francés de Tokio, lo adoptó con personas de todas las edades: estudiantes universitarios, adultos y ancianos pudieron compartir sus experiencias oralmente. Hidenori Konishi, profesor de FLE en la Universidad de chicas de Kyoritsu en Tokio, también asistió a esta primera sesión de formación, después de haber comenzado a aplicar el ENL en 2012. Pero lo hace sin ningún apoyo institucional. "Enseño con el ENL casi clandestinamente porque la institución impone un método muy tradicional de gramática-traducción y libros de texto que van en contra de los principios del ENL", dice. Como profesor-investigador de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kyoto, Romain Jourdan-Ôtsuka ha medido principalmente la dificultad de adaptar un método intensivo basado en un volumen semanal de 10 a 12 horas a una hora y media que tiene disponible cada semana para enseñar francés...

Para remediar esta dificultad que enfrentan muchos de sus colegas, actualmente está desarrollando de cuatro a seis unidades para el nivel A1 que adaptan el método francés intensivo a un volumen horario más bajo incluso para preparar al DELF. "Se están haciendo pruebas", nos confiesa. Se espera completarlas a finales de 2018. Después, probablemente continuaremos en el nivel A2 y luego en el B1."

En Irán, Elham Mohammadi descubrió el ENL en 2016 leyendo un artículo de Claude Germain. Estaba tan interesada en el enfoque que decidió convertirlo en su tema de tesis. Después de ser formada vía Skype por el co-diseñador del ENL, ella enseña de acuerdo a este enfoque a los adultos que quieren inmigrar a Quebec desde enero de 2017. "En Irán, estamos acostumbrado a tomar nota de todo lo que dice el maestro. Así que, al principio, mis aprendientes estaban un poco inquietos por no poder hacerlo todo el tiempo, pero esa decepción desapareció después de unas cuantas sesiones", nos asegura.

### ... en Europa

En su gira mundial, el ENL llegó rápidamente a Francia, donde ahora es enseñado por una docena de formadores, como en Rouen en la escuela francesa de Normandía y en Angers, donde Claude Germain ha proporcionado muy recientemente formación a los estudiantes de master.

---

*"Enseño con el ENL casi clandestinamente porque la institución impone un método muy tradicional", dice un profesor japonés a cargo de los cursos de FLE.*

---

"En la Universidad de Grenoble se ha puesto en marcha también un experimento con migrantes", informa Lyane Fleuriault, formadora independiente en Angers. En cuanto a ella, descubrió el ENL en 2015 y se formó allí en julio de 2017. "Me uní a la primera sesión de formación en Europa. Éramos seis o siete, de diferentes nacionalidades. Personalmente, ofrezco el ENL en empresas o en clases particulares a unos quince estudiantes universitarios y adultos. Es un experimento enseñarlo en el contexto profesional. El ENL no estaba destinado a esto en un principio. Por lo tanto, estoy siempre en contacto con Claude Germain para asegurarme de que respeto adecuadamente sus principios."

En Bélgica, cuatro profesores lo aplican en un centro de Bruselas a un público de migrantes, algunos de los cuales son analfabetos. Esto es sólo un punto de partida. En la actualidad, se está capacitando a dos personas en Alemania y Suiza, y también hay iniciativas individuales en Italia

y Montenegro. Iniciativas que también se están extendiendo fuera de Europa, en Corea del Sur, en Ecuador y México. En total, unos 60 profesores ya han adoptado el ENL en todo el mundo. Si añadimos a esto los 540 profesores que están practicando el método en Canadá y los nuevos interesados en Brasil, Colombia, Marruecos y Vietnam, parece que el ENL tiene un futuro asegurado a nivel internacional. Un efecto acumulativo del francés intensivo que Claude Germain resume así: "Esto comienza con una persona que quiere experimentar el ENL, su iniciativa suscita mucho interés entre sus colegas, piden una formación, hablan de ello con su dirección, y así es como se extiende de abajo hacia arriba.»



Profesor de francés, especialista en ingeniería de formación y formador de docentes en ENL, Olivier Massé considera que hay un antes y un después del enfoque neurolingüístico. Testimonio de un hombre convencido que sólo intenta convencer.

POR OLIVIER MASSÉ

## “LA REVELACIÓN ENL”



Olivier Massé es asesor pedagógico, especialista y formador de profesores en ENL. Es co-autor del método Interactions (CLE International).

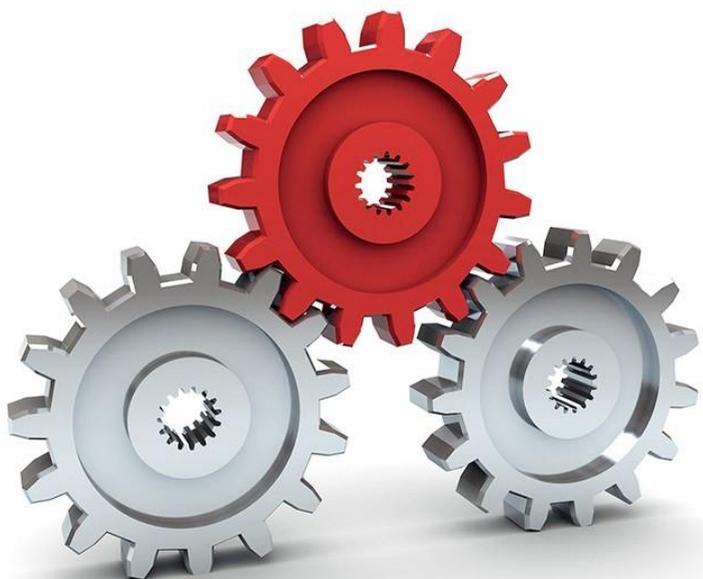
**D**escubrí el ENL indirectamente, a través de un amigo que había asistido a una presentación de Claude Germain y Joan Netten en 2008. En aquella época, con unos pocos colegas muy involucrados, estábamos tropezando sobre el tema de la enseñanza de la gramática. Al mismo tiempo, viviendo en Japón, me daba cuenta de las dificultades de los franceses que habían pasado 4-5 años estudiando japonés en la universidad y sin embargo no podían hacerse entender en las tiendas, mientras que mucha gente que lo había aprendido sobre la marcha, comunicaban con soltura.... Este amigo me dijo: "Lo que estamos tratando de desarrollar, unos

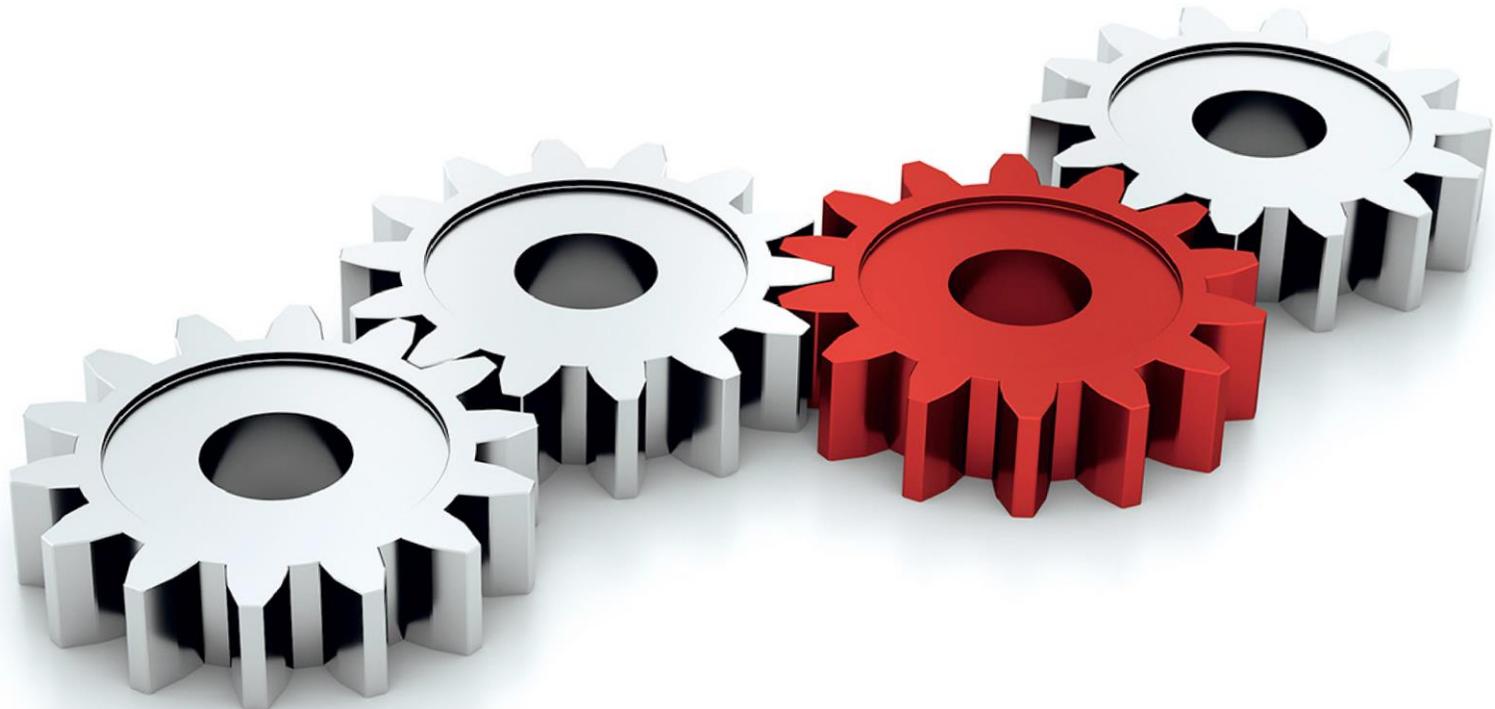
canadienses lo han estado desarrollando durante años! "Y me aclaró la distinción que se debía hacer entre las dos gramáticas, interna y externa, esto basado en la distinción de dos memorias, la declarativa y la procedimental, y la necesidad de basarse en la explotación pedagógica de las interacciones para desarrollar el dominio del oral. Fue una revelación! Fui educador deportivo durante mucho tiempo, y distinguir entre el conocimiento y las habilidades era obvio para mí: inmediatamente entendí que con este enfoque, finalmente tendríamos respuestas a nuestras dificultades sobre el terreno. Ahora regularmente doy formación a profesores procedentes de los cinco continentes, y todos seguimos el mismo camino hacia el ENL: constatación de un defecto fundamental en los métodos habituales, donde el aprendiente de referencia es siempre "el buen alumno", que comprende, y que otros deben considerar como ejemplo. En las alianzas e Institutos franceses, esto provoca una tasa de abandono colosal en gente sin embargo muy deseosa al principio de aprender francés. En los institutos de secundaria, hay más de lo mismo: la falta de motivación. Pero empuje la puerta de una clase de ENL y verá un entusiasmo generalizado! Una profesora de Ecuador que siguió nuestra formación me escribió recientemente: "Confieso que dejo cada vez más el libro de texto. Creo que hay un antes y un después de la formación ENL." No podría decirlo mejor.

### Neurolingüística y francés intensivo

El término "neurolingüística" puede dar un poco de miedo. No se trata de manipular la psiquis! Le pregunté a Claude Germain por qué, con Joan Netten, habían elegido un nombre tan técnico, y me confesó su dificultad para encontrar uno. Entre 1997 y 2011, antes de los primeros experimentos en China, los profesores canadienses hablaban de francés intensivo, un término que todavía se utiliza comúnmente en ultramar, porque el sistema que habían establecido correspondía a una intensificación del número de horas en los primeros meses de enseñanza del francés a jóvenes anglófonos. Cuando el enfoque se extendió a China, la enseñanza se hizo extensiva, por lo que hubo que darle un nuevo nombre. Para mí, la iluminación neurolingüística cambia todo en el campo de la práctica del aula, pero hay que ser humilde: no es una varita mágica con la que se pueda enseñar los idiomas sin esfuerzo. Hay una tendencia a presentar la neurociencia y la neuroeducación como la panacea a todas las limitaciones de los profesores. Si bien el enfoque neurolingüístico puede hacer que algunas personas se

*Debemos ser humildes: no es una varita mágica con la que se pueda hacer aprender idiomas sin esfuerzo.*





alejen, pronto descubrimos, durante los primeros cursos de formación de ENL, que también tenía un fuerte atractivo para los colegas que no estaban muy familiarizados con lo que garantizaba la naturaleza científica de un enfoque. Por eso hemos añadido a nuestros cursos de formación un componente de información previa sobre los neuromitos. El ENL sólo ha retenido algunos conceptos de la neurociencia que

provienen de las observaciones empíricas de los investigadores, de las que ha extraído principios pedagógicos. Por lo tanto, nos comprometemos a probar y evaluar sistemáticamente los resultados obtenidos.

#### **Enfoque en el aprendizaje**

El profesor formado en ENL ya no se centra tanto en el contenido lingüístico a transmitir en clase como en la apropiación de la lengua en la mente de sus

### *Este método aumenta el rendimiento pedagógico de las clases de idiomas.*

alumnos. La consideración de los procesos memoriales nos lleva a pasar del enfoque de la enseñanza a un enfoque del aprendizaje. Una palabra clave en la práctica del ENL es la modelización. Reduce las preguntas de orden metalingüístico que el alumno se hace comúnmente en estas clases donde aún se cree que los conocimientos se van a transformar en habilidades. La corrección sistemática de los errores, es la clave del contrato pedagógico de nuestros cursos. Desde las primeras horas, nos lleva a una total desdramatización de estas clases, y la reacción de los profesores es unánime: el ambiente de la clase es más relajado y nadie se queda fuera (las interacciones sistemáticas hacen que se pregunten y se ayuden mutuamente). El aprendizaje del conocimiento explícito no está excluido del aula, ya que es necesario para el dominio ortográfico y de los géneros textuales, pero la apropiación del idioma meta está optimizada gracias a las condiciones de adquisición implícitas que aportan nuestras estrategias de adquisición que proporcionan nuestras estrategias. Las estrategias sistemáticas del ENL

permiten escapar del eclecticismo pedagógicamente desastroso que se observa en la mayoría de los centros de idiomas. Cuando los profesores tienen que trabajar en equipo o tienen clases en común, ¿cuántas horas se necesitan si cada uno enseña "a su manera"? El marco teórico y los conceptos pedagógicos del ENL hacen más fácil la coordinación, pues se puede distinguir sin casuística las buenas y las malas prácticas de clase. Por ejemplo, si un profesor distribuye una lista de vocabulario o da un texto para leer antes de haberlo leído él mismo, he aquí unas prácticas que contradicen nuestras concepciones; después de algunas retroalimentaciones, el profesor que las ha comprendido, se vuelve rápidamente capaz de analizar por sí mismo la pertinencia de sus elecciones pedagógicas. Al final, en el aula, el profesor de ENL habla 20% del tiempo, durante las modelizaciones, y para el resto su función es esencialmente corregir y estimular la escucha y la ayuda mutua. También tenemos menos trabajo fuera del aula, los aprendientes tienen menos que pensar en el lenguaje y ninguno está descuidado. Las mediciones realizadas en Canadá y en China han demostrado que, incluso con menos horas de enseñanza, se obtienen mejores resultados en las pruebas de comunicación. Por todas estas razones, se puede decir que el ENL permite un aumento del rendimiento pedagógico de las clases de idioma. ▀

## **EL ENL PARA LOS FRANCÓFONOS NO NATIVOS**

POR Hidenori Konishi

Hidenori Konishi es profesor en la Universidad de Jóvenes chicas de Kyoritsu en Japón

Según las numerosas investigaciones hechas hasta el momento en las clases donde se utiliza el ENL, un docente no nativo con estrategias apropiadas de enseñanza obtiene mejores resultados que un docente nativo que utilice estrategias tradicionales. Esto se debe a que, por un lado, las estructuras de un idioma no se aprenden simplemente imitando el idioma del profesor, como creían los conductistas, y, por otro lado, los aprendientes están expuestos a estructuras de lenguaje que no son las de su profesor cuando leen textos auténticos. Esto es lo que ha sucedido en el francés intensivo en Canadá, donde la mayoría de los profesores son

anglófonos. Según el ENL, tanto si el profesor es nativo como si no lo es, no sólo debe utilizar frases modelo, sino también, y sobre todo, animar las interacciones de la clase, lo que contribuye principalmente al desarrollo de la lengua de los aprendientes. Sé por experiencia que esto es totalmente factible para los profesores no nativos, siempre y cuando acepten modificar su propia imagen. Pues, en el ENL, el profesor no es un proveedor de conocimientos sino un animador involucrado en la comunicación auténtica con los aprendientes, y entre los aprendientes. Y puedo asegurarles que vale la pena, dado su rápido y constante progreso y el del propio docente, en un ambiente amistoso y alegre y por lo tanto muy motivador para todos! ▀

## ORIGINALIDAD DEL ENFOQUE NEUROLINGÜÍSTICO

POR JOAN NETTEN  
13 DE ABRIL DE 2020



El ENL es un nuevo paradigma, es decir, una nueva concepción de cómo se aprende un segundo idioma, que da dirección en cuanto a los tipos de recursos y estrategias de enseñanza que deben desarrollarse para la apropiación exitosa del idioma. El ENL fue concebido por mi colega, Claude Germain, y por mí mismo con el fin de dar a los estudiantes la oportunidad de desarrollar mejores habilidades de comunicación de las que son capaces de desarrollar con el enfoque tradicional o su adaptación, con el enfoque comunicativo. Los cambios en el programa regular incluyeron un aumento del tiempo dedicado a la enseñanza del francés, pero, lo que es más importante, la adopción de una pedagogía basada en el desarrollo de las aptitudes en literacidad en francés en lugar del énfasis en la gramática que se utiliza generalmente en los enfoques comunicativos tradicionales y modificados. Este cambio se inició comparando las clases regulares con las clases de inmersión en francés, en las que ya se utilizaba una pedagogía basada en el desarrollo de la literacidad en

francés. Los aprendientes del programa de inmersión desarrollaron habilidades de comunicación superiores a las del programa regular, en particular en lo que respecta a la fluidez. Al buscar las razones de estos resultados, encontramos las respuestas en las investigaciones realizadas por varios neurolingüistas, en particular la de Michel Paradis y N. Ellis. Estos lingüistas nos enseñaron que la capacidad de comunicarse en un segundo idioma era el desarrollo de un hábito, más que un conocimiento, y dependía de la creación en el cerebro del aprendiente de una gramática interna a través del uso del idioma en situaciones de comunicación auténtica. Esta gramática interna no está compuesta de reglas: está compuesta de conexiones neuronales entre los componentes de una frase a través del uso frecuente de las palabras y estructuras necesarias para expresar una idea, un pensamiento, un punto de vista. Además, su desarrollo es no consciente. El profesor no puede "enseñar" la gramática interna; debe crear las condiciones en su aula para que los aprendientes la desarrollen. Con esta nueva concepción de cómo se desarrollan las habilidades de comunicación, mi colega y yo nos dimos cuenta de que, para que los aprendientes desarrollen la capacidad de comunicarse espontáneamente en un segundo idioma, se deben utilizar estrategias de enseñanza y recursos curriculares muy diferentes en el aula de FLS. Las nuevas estrategias pedagógicas que desarrollamos se resumen en los cinco principios

básicos del Enfoque Neurolingüístico, basados en lo que los neurólogos nos dijeron sobre cómo se desarrolla una gramática interna. Se requiere el uso de un enfoque basado en la literacidad para el aprendizaje de un segundo idioma, en el que todo el material nuevo se introduce en la secuencia: producción oral, lectura, escritura, y esta secuencia de lenguaje sigue el ciclo de la literacidad; el material se introduce en este orden, y luego se integra en el repertorio de lenguaje del aprendiente en orden inverso, utilizando la palabra escrita de los aprendientes como base para las actividades posteriores de lectura y habla. Además, el objetivo de todas las actividades debe ser transmitir un mensaje; el acento está puesto en el contenido y no en la forma. El contenido debe ser significativo para el aprendiente, es decir, debe estar involucrado cognitivamente en la conversación, y personalmente auténtico, es decir, el aprendiente dice lo que quiere decir. Para lograr esto, debe participar en actividades interactivas en el aula durante la mayor parte del tiempo. El uso de estrategias de enseñanza interactivas es esencial. El papel del profesor se convierte en el de un facilitador más que en el de un distribuidor de conocimientos. Para fomentar la creación de estas condiciones en el aula, mi colega y yo, con la ayuda de los profesores en las aulas, desarrollamos una serie de estrategias de enseñanza para el desarrollo de las habilidades orales, de lectura y de escritura. Las estrategias también incluyen

aquellas para el desarrollo de la precisión y la fluidez, que deben comenzar con la producción oral. Aunque estas estrategias parecen fáciles de entender, son difíciles de llevar a cabo para aquellos de nosotros que hemos estado enseñando conocimientos formales de gramática en el aula de una segunda lengua. Es esencial que se utilicen correctamente para lograr los objetivos del programa. Por lo tanto, se requieren sesiones de formación para aquellos que deseen adoptar el enfoque.

La formación de los docentes a este enfoque, y el desarrollo de materiales y guías curriculares apropiados. Lo más importante ahora es centrarse en el crecimiento del uso del enfoque. La formación de los docentes en Canadá hasta ahora, ha sido responsabilidad de las zonas escolares que utilizan el programa, y las guías para su uso en las escuelas fueron producidas por grupos de docentes bajo nuestra dirección. Sin embargo, ahora la capacitación de los docentes y la elaboración de guías apropiadas y otros recursos se ha generalizado. Varios consultores independientes han asumido estas responsabilidades. CIFRAN es uno de esos grupos, y está desarrollando su experiencia para poder responder a las necesidades de una amplia variedad de profesores interesados en todo el mundo que están usando el enfoque para mejorar las habilidades de comunicación de los adultos, inmigrantes y otros aprendientes.

**\*Artículo no incluido en el informe original de 2018.**